

ЭТНОНИМИЧЕСКИЕ ПРОЗВИЩА СВЯТЫХ В ПРАВОСЛАВНОМ СИНАКСАРЕ: СВОДНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ С ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИМ КОММЕНТАРИЕМ¹

А. И. ГРИЩЕНКО

В статье публикуется сводный перечень православных святых с этнонимическими и близкими им оттопонимическими прозвищами, извлеченный из полного православного Синаксаря (составленного иером. Макарием Симонопетрским по-французски и переведенного на русский язык в 2011 г.), календарей и синаксарей предшествующих эпох (византийских, славяно-русских, греческих Нового времени, славянских Миней-Четых и т. д.). Всего данный перечень содержит 69 памятней, в которые включены 20 этнонимов и оттопонимических прозвищ. Чаще всего в нем встречаются святые-персы (17 памятней), затем следуют грузины (10), сирийцы (6), болгары (6), египтяне (5), готы (4), русские (4), греки (3) и арабы (3); оставшиеся же этнонимы и оттопонимические прилагательные (маркирующие албанцев, алеутов, венгров, владов, галатов, исавров, самаритян, сербов, фракийцев, эфиопов, якутов) встречаются каждый в одной памяти. Количество этнонимов в прозвищах святых возрастает в синаксарях поствизантийской эпохи, особенно в раннее Новое время, когда этничность начинает приобретать формы, близкие современному, и складываются европейские нации. Так, в Минеях-Четых свт. Димитрия Ростовского и в Новом Синаксаре прп. Никодима Святогорца к именам святых добавляется множество этнонимических прозвищ, отсутствующих в более ранних источниках. В сопровождаемом данный перечень лингвокультурологическом комментарии рассматриваются проблемы разграничения этнонимов и названий жителей применительно к прозвищам святых, особенно при их межъязыковой и межкультурной трансляции, а также причины появления подобного рода прозвищ в различные эпохи.

В опубликованном ранее статистическом исследовании², посвященном прежде всего количеству святых с этнонимическими прозвищами в православном Синаксаре, мы писали, что сделать достоверные выводы о том, как представления об этничности отражаются в Синаксаре, на основании одного лишь статистиче-

¹ Работа выполнена на средства гранта Президента РФ по государственной поддержке молодых российских ученых — кандидатов наук МК-3307.2013.6, проект: «“Своя” и “чужая” этничность в русской лексике и фразеологии».

² Грищенко А. И. Этнонимические прозвища святых в православном Синаксаре: опыт статистического исследования // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия III: Филология. 2013. № 4(34). С. 21–39.

ского анализа невозможно, поскольку релевантный материал оказался слишком незначителен для подобного рода обобщений. Однако сводный перечень святых с этнонимическими прозвищами, составленный на основе не только Синаксаря, но и сопутствующих ему источников, поможет разобраться в хронологии появления и количественной динамике таких прозвищ, в особенностях их межъязыковой передачи в связи с историко-культурной ситуацией и т. д., поэтому настоящая статья логически продолжает предшествующую нашу работу. Список источников теперь несколько шире, чем в ранее опубликованной статье, и для удобства работы с приведенным ниже перечнем имеет смысл дать его целиком с указанием всех сиглов, повторив описание уже использованных нами ранее основных источников:

С — опорный русский источник; обычно цитируется в перечне без сигла:

Иеромонах Макарий Симонопетрский. Синаксарь: Жития святых Православной Церкви: В 6 т. / Адаптир. пер. с франц.; научн. ред. А. Ю. Виноградов и О. А. Родионов; лит. ред. А. Солдаткина. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2011.

S — французский оригинал большей части С:

Hiéromoine Macaire de Simonos-Pétra. Le Synaxaire. Vie des saints de l'Église orthodoxe. 2e édition, revue et augmentée. Т. 1–6. Athènes: Indiktos, 2006.

SEC — один из двух основных греческих источников, болландистское издание «Синаксаря Константинопольской Церкви» X в. по рукописи XII в. — «Codex Sirmondianus»:

Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano / Opera et studio Hippolyti Delehaye. Bruxellis: Apud Socius Bollandianos, 1902 (= Propilaeum ad Acta Sanctorum Novembris)³.

V — дополнительный греческий источник *Cod. Vaticanus graecus* 2046, XII в., цитируется по публикации в СРП (см. ниже), только на сентябрьскую половину года.

MB — дополнительный греческий источник:

Menologium Basilianum // Patrologiae cursus completus. Seria graeca / Ed. J. Migne. Т. 117. Paris, 1894. Col. 19–614.

NA — второй из основных греческих источников, «Синаксарь» прп. Никодима Святогорца (1749–1809), представляющий собой расширенный вариант SEC:

Νικόδημος Αγιορείτης. Συναξαριστὴς τῶν δώδεκα μηνῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ. Τόμ. Α'–Β', Ἀθῆναι, 1868.

NS — вспомогательный греческий источник, перевод S на греческий язык (кафаревусу), в заголовках памятей здесь прослеживается влияние NA (использован частично, ввиду труднодоступности издания):

³ Именования святых из параллельных текстов, которые приводятся в критическом аппарате данного издания, даются нами без специальных помет.

Νέος Συναξαριστής τῆς Ὁρθοδόξου Ἐκκλησίας ὑπὸ ἱερομονάχου Μακαρίου Σιμωνοπετρίτου. Τόμ. Α'—Β'. Ἀθήναι, 2006.

СРП — славянский перевод Синаксаря, в основе которого лежал греческий подлинник, наиболее близкий по составу рукописи V⁴:

Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль / Под ред. В. Б. Крысько. Т. 1: Текст и комментарии; Т. 2: Указатели. Исследования. М.: Изд. центр «Азбуковник», 2010, 2011.

ВМЧ — Великие Минеи-Четы свт. Макария, митр. Московского, использовано оглавление по изданию:

<Архимандритъ Иосифъ (Левицкій).> Подробное ѡглавлѣніе Великихъ Четѣихъ-Миней Всероссійскаго Митрополита Макарія, хранящихся въ Москѣвской Патріаршей (нынѣ Синодальной) Библиотѣкѣ. Москва: Синодальная типографія, 1876⁵.

ЧМД — Четы-Минеи свт. Димитрия, митр. Ростовского, по изданию:

Книга житій свѣтыхъ. [Кн. 1—4] Вѣкопечерскаго Лавра, въ лѣто 1876⁶.

МП — дополнительный русский источник:

Официальный календарь Русской Православной Церкви (Московский Патриархат); интернет-версия, подготовленная Издательством Московской Патриархии: <http://calendar.rop.ru/>.

Конечно, выбранные нами источники не исчерпываются, причем не только количеством представленных языков (не рассматриваются латинские, грузинские, сирийские и проч. формы интересующих нас именованных), но и жанровым охватом: нами пока не задействован материал «Стишного пролога», чье критическое издание почти подошло к концу⁶ (впрочем, его материал целиком вошел в ВМЧ), а также список памятней из служебных миней и месяцесловных указаний евангелий и апостолов⁷, — все неучтенные источники⁸ могут быть использованы при дальнейшем уточнении тех данных, которые нами собраны и частично проанализированы.

Максимально полный перечень имен святых с этнонимическими и формально близкими им прозвищами выбран нами из наиболее репрезентативного

⁴ *Пентковский А. М.* Греческий оригинал славянского Синаксаря и его локализация // Славяно-русский Пролог... Т. 2. М., 2011. С. 651–664.

⁵ При повторении памятней дополнительно приводятся только лексически отличающиеся варианты.

⁶ *Петков Г.* Стишний пролог в старата българска, сръбска и руска литература. Пловдив, 2000; *Петков Г., Спасова М.* Търновската редакция на Стишния пролог. Текстове. Лексикален индекс. Т. 1–8 (септември — юли). Пловдив, 2008–2013.

⁷ Последние собраны болгарскими коллегами в рамках электронного проекта «Encyclopaedia Slavica Sanctorum»: <http://eslavsanct.net/> (полноценная работа с ресурсом возможна только после простой и бесплатной регистрации).

⁸ Не использованы также материалы до сих пор не потерявшего актуальности труда русского дореволюционного исследователя: *Сергий (Спаский), архим.* Полный мѣсяцесловъ Востока. Т. 1: Восточная агиология. М., 1875; Т. 2: Святой Востокъ. М., 1876.

источника — С. Содержащиеся в нем имена сгруппированы по принадлежности к одному народу и внутри каждой группы расположены в хронологическом порядке, соответствующем времени смерти святых. Имена святых, о времени жизни и смерти коих ничего не известно, помещены в конец каждого подписка. Кроме того, все имена приведены в форму им. п., тогда как стандартной в заголовке памяти является форма род. п. (исключения крайне редки), неизбежная в формуле «(В тот же день) память такого-то (такой-то, таких-то) святого (святой, святых)», заданной греческим оригиналом: «(Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ) μνήμη⁹ τοῦ (τῆς, τῶν) ἁγίου (ἁγίας, ἁγίων)...».

В каждом из элементов данного перечня сначала приводится дата памяти (если в различных источниках даты не совпадают, то они указываются несколько раз), затем полное русское именование святого из С с указанием в скобках года или века (точно или приблизительно) смерти святого (если время смерти неизвестно вовсе, то ставится знак вопроса), затем — именованья того же святого (без чина святости) из других источников, расположенные в следующем порядке (если в данном источнике может иметься соответствующая память): S, SEC, MB, V, NA, NΣ, CRP, VMЧ и ЧМД. Формы из МП приводятся преимущественно в квадратных скобках в качестве дополнительных, когда в соответствующем русском именовании из С этнонимического прозвища нет. В некоторых случаях, когда в разных источниках наблюдается несоответствие в датах памятей или в написаниях имен, порядок форм может быть иным. Если в данном источнике память возможна (по хронологическим соображениям), но тем не менее не содержится, то для S, SEC, NA, CRP (только для сентябрьской половины года), VMЧ и ЧМД это отсутствие специально отмечается. В русских, французских и греческих формах собственно этнонимы выделены полужирным шрифтом, оттопонимические прилагательные и аналитические формы — подчеркиванием. В славянских формах интересующие нас слова лишь подчеркнуты. Значимые разночтения из CRP и цитаты из текстов житий в случае надобности приводятся в круглых скобках.

ПЕРСЫ

Персы эксплицитно

13 апр. мч. Елевферий Персидский (341); S *Éleuthère le Perse*; SEC, MB, NA, NΣ *Ἐλευθέριος ὁ Πέρσης*; VMЧ *Ѡлѡферїе персидннѡ мечемѡ икончлѡ*; ЧМД нет.

[5 февр. SEC, V *Ἀβραάμιος ὁ Πέρσης*; 4 февр. MB *Ἀβραάμιος ὁ Πέρσης*] С, МП смчмч. Авраамий, епископ Арвильский (ок. 344–347); S *Abraham, évêque d'Arbèle, en Perse*; NA *Ἀβραάμιος ἐπίσκοπος Ἀρβήλ τῆς Περσίδος*; NΣ *Ἀβραάμ, ἐπίσκοπος Ἀρβήλων τῆς Περσίδας*; 5 февр. CRP *аврамнн персиднннѡ* (дополнительно: Прологи конца XIV — начала XV в. БАН 17.11.4, конца XIV или первой половины XV в. ГИМ Увар. 96, 1339 г. РНБ Погод. 58 (болгарская редакция) *перскѡн*); VMЧ 4 февр. *Ѡврѡ(ѡ)мїе. Ѡпѡпѡ персѡкїн; Ѡврѡмїе. Ѡпѡпѡкѡз Ѡврѡнскїн странѡ персидѡскїѡ*; 5 февр. *Ѡврѡмїе. Ѡпѡпѡ персѡкїн; (?) Ѡврѡмїе. Ѡпѡпѡ, ровѡнскїн; Ѡврѡмѡз Ѡпѡпѡ Ѡровѡнскїн*; ЧМД *Ѡврѡмїѡн Ѡпѡпѡз Ѡврѡнскїѡ, Персидскїѡ странѡ*.

⁹ В SEC несколько реже: ἄθλησις. Слово μνήμη здесь может вовсе опускаться, но форма род. п. имени святого при этом сохраняется. В NA без μνήμη имена часто приводятся в им. п.

7 авг. прпмч. Дометий **Персянин** (ок. 363); S Dométios de Perse; SEC Δομέτιος (в тексте: **Πέρσης** τὸ γένος) [(4 окт.) Δομέτιος ὁ Πέρσης]; МВ Δομέτιος; 4 окт. SEC, V, МВ Δομέτιος ὁ Πέρσης; ΝΑ Δομέτιος ὁ Πέρσης; СРП 4 окт. дометни **персѣнинъ**; 7 авг. ВМЧ дометїи **персѣнинъ**; ЧМД дометїи **Персѣнинъ**.

1 мая прпмч. Вата **Персиянин** (ок. 364); S Bata le Perse; SEC Βατάς; МВ Βατᾶς; ΝΑ Βατᾶς ὁ Πέρσης; ΝΣ Βάταλος ὁ Πέρσης; ВМЧ вѣта (начало текста: **Ἐϋγὴν** μῆτις **вѣта** **ἢ** **εἰς** **ἰρζικῖα**); ЧМД нет.

5 окт. мц. Мамелхва **Персидская** (IV в.); S Mamelcta (в тексте: D'origine **perse**); SEC, NA, ΝΣ Μαμέλχθα (в тексте: καταγόταν ἀπὸ τὴν Περσίαν), МВ, V Μαμέλχθα (в тексте: Ἡ ἀγία Μαμέλχθα ὑπῆρχεν μὲν **ἐκ** Περσίδος); СРП мамелхва (в тексте: бѣше **ἢ** **персѣ**); ВМЧ мамелѣфа (в тексте: **Ἐϋ**τᾶλ **μ**ῆτις **мамельѣфа** **бѣше** **ἢ** **персѣ**); ЧМД Мамелѣфа **Перидекал**.

29 янв. прп. Афраат **Персянин** (IV в.); S Aphraate le Perse; SEC, NA Αφραάτης; ΝΣ Αφραάτης ὁ Πέρσης; СРП нет; ВМЧ афратъ; ЧМД нет.

3 авг. мч. Ражден **перс** (457, грузинск.); S Razhden, premier-martyr de Géorgie.

27 нояб. вч. Иаков **Персянин** (V в.); S Jacques le Persan; SEC, МВ, V, NA, ΝΣ Ιάκωβος ὁ Πέρσης; СРП **иаковъ персѣскын** (дополнительно: Лесновский пролог 1330 г. (серб.), Пролог к. XIII в. РГБ Рум. 319 (сербская редакция, списано с болгарского протографа) **персѣнинъ**); ВМЧ **і**аковъ **персѣскїи**; ЧМД **І**аковъ **Персѣнинъ**.

12 июля исп. Голиндуха **Персидская**, во святом крещении Мария (591); 13 июля Golindouch de Perse, nommée Marie au saint baptême; 12 июля SEC Голиндоух ή μετονομασθείση Μαρία (в тексте: Αὕτη ἦν **ἐκ** Περσίδος); МВ Голиндоух; 13 июля NA Голиндоух ή **ἐκ** Περσίδος; 12 июля ВМЧ голіндоуха (начало текста: **Ἐϋ**τᾶλ **голіндоуха** **бѣ** **ἢ** **персѣ**); ЧМД Голіндѣха, наречѣнна во **εἰ**сѣ **κ**рѣщенїи **Μαρία** (в тексте: жена **млада** и **красна**, **Перидексимъ именовъ** нарицаема **Голіндѣха**).

22 янв. прпмч. Анастасий **Персянин** (628); S Anastase le Perse; SEC, МВ, V, NA, ΝΣ Αναστάσιος ὁ Πέρσης; СРП **настасн персѣскын** (в тот же день: **прѣнесенне** | **εἰ**сѣ **κ**рѣщенїи **•** **то**гоже **мѣ**сѣ **настасїа персѣскаго** — в разночтениях: Пролог кон. XIV — нач. XV в. БАН 17.11.4 **персѣнинъ**); ВМЧ **анастасъ**; ЧМД **Анастасїи персѣнинъ**.

1 дек. мч. Аналия (Мина) **Персянин** (?); S Ananie le Persan; SEC Ανανία; МВ, V Ανανίας; NA Ανανία ὁ Πέρσης; ΝΣ Ανανία (ἡ Μηνᾶ) ὁ Πέρσης; СРП **ананїа**; ВМЧ **ананїа** (начало текста: **Ананїа** **εἰ**сѣ **μ**ηκς **бѣ** **ἢ** **εἰς** **ἰρζικῖα**); ЧМД **Ананїа Персѣнинъ**.

Связанные с Персией (могут не быть персами)

6 апр. Сто двадцать святых мучеников **персидских** (345); S Cent vingt Martyrs de Perse; 5 апр. SEC, 6 апр. МВ **οκ**' μαρτύροι οἱ ἐν Περσίδι **τελειώθεντοι**, ΝΑ οἱ ἐν Περσίδι **πυρὶ** **τελειώθεντοι**; ΝΣ **οκ**' μαρτύροι οἱ ἐν Περσίδι **ἀθλήσαντοι**; ВМЧ **рѣ**. **мчнѣъ** **ѣже** **в** **персидѣ** **о**гнѣ **исчюашаѣ**; ЧМД **С**воборїемъ **ц**арѣмъ **Перидексимъ** **вз** **Грѣци** **плѣнѣнїи**, **и** **вз** **Перидѣ** **ἢ** **в** **в**едѣнїи.

11 сент. мц. Ия **Персидская** (362); S Ia de Perse; SEC, МВ, V **Ἰα** ή **ἐν** Περσίδι **μαρτυρήσασα**; ΝΑ **Ἰα**; СРП **иа** **•** **ѣже** **вз** **персѣхъ** **мѣ**сѣ **вѣ**; ВМЧ **іа**, **б** **персидѣ** **м**чѣнѣа; ЧМД **Іа**, **ѣже** **бѣ** **ἢ** **грѣ**ца **внзѣ**ла **плѣнѣ**на **Персиди** **вз** **С**воборїево **ц**арѣтве.

10 апр. сшмчч. Иаков пресвитер, Аза (или Азадан) и Авдикий (Авдиес), диаконы, Персидские (ок. 379); S Jacques, prêtre, Aza (ou Azadane) et Abdièse, diacres; SEC οἱ μαρτύροι ἐν Περσίδι; NA Ἰάκωβος πρεσβύτερος καὶ Ἄζα διάκονος; ΝΣ Ἰάκωβος, πρεσβύτερος, Ἄζα (ἢ Ἀζαδανη) καὶ Ἀβδιησοῦς, διάκονοι; ВМЧ іаковъ прозвѣтеръ. і̇ аза діаконъ; ЧМД Іакωвъ пребвѣтеръ, ἢ Ἰζαδάνъ ἢ Ἰβдікіа діакони, въ Περίδι въ царствѣ Саворіево за Хр҃та пострѣдѣвшій.

13 окт. мч. Вениамин Персидский, диакон (V в.); S Benjamin le diacre, qui souffrit pour la foi en Perse; SEC, МВ нет; NA, ΝΣ Βενιαμὴν ὁ Διάκονος, ὁ ἐν Περσίᾳ ἀθλήσαντος; СРП, ВМЧ нет; ЧМД Βενιамῆνιζ діаконъ, въ Περίδι за Хр҃та пострѣдѣвшій.

24 авг. мц. Сира, дева Персидская (559); 13 июля S Sirée de Perse; SEC, NA, ВМЧ нет; 24 авг. ЧМД Сίρα дѣвίца Περίδικα.

11 дек. прп. Акепсима Персидская (?); S Acepsimas, en Perse; ΝΣ Ἀκεψιμᾱ ἐν Περσίδι.

13 марта мц. Христина Персидская (?); S Christine, morte fustigée en Perse; SEC Χριστίνα ἡ ἐκ Περσίδος μαστιζομένη; МВ нет; NA Χριστίνα ἡ ἐν Περσίᾳ; ΝΣ Χριστίνη, ἣτις ἐτελειώθη ἐν Περσίᾳ μαστιζομένη; ВМЧ христнна. в̄ персидѣ вѣма иκωνήσα; ЧМД Χρῆστίνα въ Περίδι за Хр҃та вѣма икончѣса.

СИРИЙЦЫ

Сирийцы эксплицитно

28 янв. прп. Ефрем Сирийский (373); S Éphrem le Syrien; SEC, МВ, V, NA, ΝΣ Ἐφραῖμ ὁ Σύρος; СРП ефрѣмъ сиринъ; ВМЧ ε̇φрѣмъ с̇р̇ианнъ (в тексте: ρ̇ω̇μ̇α̇ ε̇р̇инъ), ниже: ε̇фрѣмъ и̇р̇инъ; ЧМД ε̇φрѣмъ С̇р̇инъ.

23 янв. прп. Мавсима Сирийский (IV в.); S Maèsymas le Syrien; SEC, NA, ΝΣ Μαῦσιμᾱς ὁ Σύρος; СРП нет; ВМЧ мавсимъ (в тексте: и̇р̇ианъ βερεδω̇); ЧМД Μαυσίμα С̇р̇инъ.

[МП 12 апр. прп. Исаак Сирийский, в Сполете Италийском (550)]; в других источниках нет.

28 янв. прп. Исаак Сирийский (IV в.); S Isaac le Syrien; ΝΣ Ἰσαάκ ὁ Σύρος.

Связанные с Сирией (могут не быть сирийцами)

25 янв. прп. Поплий Сирийский (ок. 380); S Publius; SEC, V, NA, ΝΣ Πούπλιος; СРП (только в разночтениях: Пролог 1313 г. ГИМ Син. 239) попланн; ВМЧ помплий града германьска лежцага прѣ ефратъсѣн рѣцѣ; ЧМД Поплий.

Мар. 1 прп. Домнина Сирийская (ок. 450–460); S Domnine de Syrie; SEC, NA Домніна; МВ нет; ΝΣ Домνίνη ἐκ Συρίας; ВМЧ домнінна новла; ЧМД дѣвίца Домнінна въ С̇р̇ин.

Связанные с Сирией, но не сирийцы

27 февр. прп. Фалалей Сирийский (V в.); S Thalléaios de Syrie; SEC, NA Φαλλέαιος; ΝΣ Φαλέαιος τοῦ ἐν Συρίᾳ; ВМЧ фаллелей; ЧМД Φαλλεῖν.

ЕГИПТЯНЕ

Египтяне (этнические?)

24 мая С мч. Серапион **египтянин** (II в.); S Sérapion l'Égyptien; SEC Σαραπίων δὲ ὁ ἐξ Αἰγύπτου; ΜΒ Σεραπίων; ΝΑ Σεραπίων ὁ Αἰγύπτιος; ΝΣ Σεραπίων ὁ Αἰγύπτιος; ΒΜЧ серапиѡнъ, ѳгипцѣнинъ; ЧМД Серапиѡнъ ѳгипцѣнинъ.

16 февр. С Пять **египтян**: Илия, Иеремия, Исаия, Самуил и Даниил (307–309); S cinq Égyptiens: Élie, Jérémie, Isaïe, Samuel et Daniel; SEC πέντε Αἰγύπτιοι Ἰλίας, Ἱερεμίας, Σαμουήλ, Ἰσαΐας καὶ Δανιήλ; ΜΒ нет; ΝΑ πέντε μάρτυρες οἱ Αἰγύπτιοι...; ΝΣ πέντε Αἰγύπτιοι...; ΒΜЧ пять ѳгѣптѣ илїа. ѳеремїѣ. исаїа. самуїл. даниїл; ЧМД нет.

27 янв. С прп. Петр **Египтянин** (?); S Pierre l'Égyptien; SEC, ΜΒ нет; ΝΑ, ΝΣ Πέτρος ὁ Αἰγύπτιος; ΒΜЧ петръ ѳгѣптѣнинъ; ЧМД нет.

5 авг. мч. Солев **Египтянин**, пронзенный стрелами (?); S Soleb l'Égyptien; SEC Σόλεβ βέλει ἀπὸ τόξου βληθεὶς; ΝΑ Σόλεβ ὁ Αἰγύπτιος; ΒΜЧ сабелъ ѳзъ лѣпка стрѣлоу ѳддаренъ икончана; ЧМД нет.

[МП 25 сент. прмч. Пафнутий **египтянин** и с ним 546 мучеников (IV в.); в тексте: Пафнутий Тентирский]; С Пафнутий Отшельник; S Paphnuce l'Anachorète; SEC, V Παφνούτιος (в тексте: τὸ γένος Αἰγύπτιος, ср. ΜΒ: Οὗτος γὰρ ἐξ Αἰγύπτου καταγόμενος); СРП пафнотнн (в тексте: родъмъ ѳгѣптѣнинъ); ΒΜЧ пафнотїѣ; ЧМД Пафнѣтїѣ ѳгѣптѣнинъ.

[МП 19 мая мч. Калуф **Египтянин** (284–303)]; С мч. Аколуп (Калуп); S Acolouthos (ou Colouthos); SEC Κόλουθος (ἢ Ἀκόλουθος); ΜΒ Κολουθος; ΝΑ; Ἀκόλουθος; ΝΣ Ἀκόλουθος (ἢ Κόλουθος)]; ΒΜЧ колѣфъ; ЧМД Клѣфъ ѳгѣптѣнинъ.

[ЧМД 11 дек. Мирѣѣ ѳгѣптѣнинъ] С мч. Миракс (near 640); S Mirax; SEC μείραξις.

5 дек. прп. Карион монах и сын его Захария, **египтяне** (IV в.) ⇒ 24 марта прп. Захария Скитский; S Zacharie de Scété; SEC, ΝΑ Ζαχαρίας; ΝΣ Ζαχαρίας τῆς Σκητοῦ; 5 дек. ΒΜЧ карїѡнъ мннхъ. ѣ захарїа ѳнъ ѳго (24 марта: захарїа); ЧМД Карїѡнъ монахъ, ѣ Захарїа ѳннъ ѳгѣптѣнинъ.

Связанные с Египтом (выборочно)

4 окт. прп. Амун **Египетский** (ок. 350); S Amoun l'Égyptien; SEC Ἀμοῦν (в тексте: Οὗτος Αἰγύπτιος ὦν τὸ γένος); ΜΒ, V Ἀμοῦν ὁ Αἰγύπτιος; ΝΑ Ἀμμοῦν ὁ Αἰγύπτιος (в тексте: Οὗτος ἦτο κατὰ τὸ γένος Αἰγύπτιος); ΝΣ Ἀμμοῦν ὁ Αἰγύπτιος; СРП амоунъ ѳгѣптѣнинъ; ΒΜЧ аммонъ (в тексте: ѳнъ ѳгѣптѣнинъ ѳѣаше родомъ); ЧМД Аммонъ (в тексте: Прѣбный ѳѣъ нашъ аммонъ ѳѣ родомъ ѳгѣптѣнинъ).

19 янв. прп. Макарий Великий, именуемый **Египетским** (390–391); S Macaire le Grand, dit l'Égyptien; SEC, ΜΒ, V Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος; ΝΑ Μακάριος, ὁ ἀναχωρητῆς καὶ Αἰγύπτιος; ΝΣ Μακάριος ὁ Μέγας, ὁ καλούμενος Αἰγύπτιος; СРП макарнн (дополнительно: Псковский пролог втор. пол. XIII в., РГАДА, Син. тип. 156 макарнн ѳгѣптѣнинъ, Пролог 1313 г. ГИМ Син. 239 ѳгѣптѣнинъ, Прологи РГАДА Син. тип. 155 (кон. XIV — пер. пол. XV в.) и 157 (пер. треть XIV в.)

егυπτεισκων); ВМЧ макарий εγυπτωνης, below: макарий εγυπτεικῆν ὠχωννης; ЧМД Μακάριῦ Ἐγυπτεικῆν.

1 апр. прп. Мария Египетская (VI в.); S Marie l'Égyptienne; SEC, MB, NA, NS Μαρία ἡ Αἰγύπτια; ВМЧ μῆρα ἔγυπτωνης; ЧМД Μαρία Ἐγυπτιακῶν.

ГРУЗИНЫ

Эксплицитно грузины

2 янв. мч. Георгий Грузин (1770, греч.); S Georges le **Géorgien**; NA Ζώρζης ὁ Γκιουρζῆς; NS Ζώρζης ὁ Γκιουρζῆς.

14 февр. прп. Иларион Грузин, подвизавшийся на Святой Горе Афон (? , грузин.); S Hilarion le **Géorgien**.

Связанные с Грузией (грузины?)

28 авг. мц. Шушаник Грузинская (V в., грузинск.); S Sousannik de **Géorgie**.

18 янв. прп. Ефрем Грузинский, философ (1101, грузинск.); S Éphrem le Philosophe, de **Géorgie**; NS Ἐφραίμ ὁ Φιλόσοφος, ἐκ Γεωργίας.

18 авг. прп. Христодул Грузинский (XII в., грузинск.); S Christodule, moine géorgien.

18 июля сщмч. Косма Грузинский (1630, грузинск.); S Cosme de **Mravalmta, en Géorgie**.

11 мая прп. Христофор Грузинский (1771, грузинск.); S Christophe le **Géorgien**; NS Χριστόφορος ὁ Γεωργιανός.

17 окт. мч. Косма Грузинский (?); S Cosmas, martyr en **Géorgie**; NS Κοσμάς, μάρτυρος ἐν Γεωργία.

16 июня прп. Кайхосро Грузинский (? , грузинск.); S Kaikhosro le **Géorgien**.

Связанные с Иверией (грузины?),

кроме тех, кто связан с Иверским монастырем на Афоне

27 сент. сщмч. Анфим Иверский, митр. Угро-Валашский (1716); S Anthime l'**Ibère**, métropolitte d'Hongro-Valachie.

БОЛГАРЫ

22 нояб. прав. Михаил Воин, Болгарский (866); S Michel le Soldat, en **Bulgarie**; NS Μιχαήλ ὁ στρατιώτης, ὁ ἐν Βουλγαρία; ЧМД Μιχάηλς βόνης Βόλγαρωνης.

1 апр. мч. Авраамий Болгарский, Владимирский чудотворец (1229); S Abraham le **Bulgare**; NS Ἀβραάμ ὁ Βούλγαρος; ВМЧ, ЧМД нет.

28 мая прп. Софроний Болгарский (1510, болг.); S Sophrone de **Bulgarie**; NS Σωφρόνιος ὁ ἐκ Βουλγαρίας.

5 марта мч. Иоанн Болгарин (1784, греч.); S Jean le **Bulgare**; NA Ἰωάννης ὁ Βούλγαρις; NS Ἰωάννης ὁ Βούλγαρος.

23 апр. мч. Лазарь Болгарский (1802, греч.); S Lazare le **Bulgare**; NA Λάζαρος ὁ Βούλγαρις; NS Λάζαρος ὁ ἐκ Βουλγαρίας.

14 мая мч. Иоанн Болгарский (1802, греч.); S Jean **le Bulgare**; NA, ΝΣ Ἰωάννης ὁ Βούλγαρις.

ГОТЫ

15 сент. мч. Никита Готский (372); S Nicétas **le Goth**; SEC Νικήτας (в тексте: γεννηθεῖς καὶ τραφεῖς ἐν τῇ χώρᾳ τῶν βαρβάρων τῶν καλουμένων **Γότθων**, MB: **Γότθος** τὸ γένος, εὐγενὴς ἐν τοῖς **Γότθοις**, V: ἦν δὲ τὸ γένος βάρβαρος ἐκ τῶν **Γότθων**, NA Οὗτος ἐβλάστησεν ἀπὸ τὸ λαμπρότερον γένος τῶν **Γότθων**); СРП никита (в тексте: бѣ же родомъ | поганъ ѿ **готъ**); ВМЧ никита (в тексте: родомъ же бѣ **готѣ**); ЧМД Нікіта.

15 апр. мч. Савва Готфский (372) и 24 апр. мч. Савва Стратилат (III в.) (в тексте: Св. Савва был родом из страны готов); 18 апр. Sabas **le Goth**, 24 апр. Sabas le Stratilate, **le Goth**; 15 апр. SEC, MB Σάβας ὁ **Γότθος**; 18 апр. NA Σάβας ὁ Στρατηλάτης καὶ **Γότθος**, 24 апр. Σάβας ὁ στρατηλάτης καὶ **Γότθος**; 18 апр. ΝΣ Σάβας ὁ **Γότθος**, 24 апр. Σάβας ὁ Στρατηλάτης, ὁ **Γότθος**; 15 апр. ВМЧ савва **готъ**, 18 апр. савва **готѣ**; 15 апр. ЧМД Савва **Готѣ**, 24 апр. Савва Стратилатъ (о нем: родомъ **Готѣ**).

26 марта Двадцать шесть готских мучеников (21 имя и пять безымянных) (376); S Vingt-six martyrs **Goths**; SEC, MB, NA, ΝΣ ἐν Готθία μαρτυρησάντοι; ВМЧ только имена; начало: Сѣмъ бѣше при гурисѣ князи **готѣ**; ЧМД въ **Готѣ**.

1 нояб. мч. Ерминингельд, царевич Готский (586); 30 окт. S Herménegilde; SEC Ἐρμηνίγγιλδος ὁ γῆρος τῶν Οὐισιγότθων (Ουισιγότθων); 1 нояб. NA Ἐρμηνίγγελδος; 30 окт. ΝΣ Ἐρμηνίγγελδος; 1 нояб. ВМЧ **ѣрминнигилдъ** (в тексте: Той ѿмаше ѿца лювнингилда. рингонтъ феискаго аринна); ЧМД **ѣрминнигилдъ** царевичъ **Готѣ**.

РУССКИЕ

(только греческие святые)

3 апр. мч. Павел Русский (1682); S Paul **le Russe**; NA Παῦλος Ῥώσσο; ΝΣ Παῦλος ὁ Ῥώσσο.

7 мая прпмч. Пахомий Русский (1730); S Pachôme d'Oussaki (в тексте: Originaire d'Ukraine); ΝΣ Παχώμιος ὁ ἐν Οὐσάκ.

27 мая прав. Иоанн Русский, исповедник (1730); S Jean **le Russe**; ΝΣ Ἰωάννης ὁ Ῥώσσο.

26 дек. прпмч. Константин Русский (1742); S Constance **le Russe**; NA Κωνσταντῖος ὁ Ῥώσσο.

ГРЕКИ

(только русские святые)

14 февр. Двенадцать греков, строителей соборной Успенской церкви Киево-Печерской лавры (XI в.); в других нет.

2 окт. прп. Кассиан **Грек**, Угличский чудотворец (1504); S Cassien **le Grec**; ΝΣ Κασσιανός ὁ Γραικός; ВМЧ, ЧМД нет.

21 янв. прп. Максим **Грек** (1556); S Maxime **le Grec**; ΝΣ Μάξιμος ὁ Γραικός.

АРАБЫ

17 окт. мчч. бессребреники Косма и Дамиан **Аравийские** (ок. 305); S Cosme et Damien; ΣΕC Κοσμᾶς καὶ Δαμιανός (в Sinaxaria selecta: Οὗτοι τῆς Ἀραβῶν ὀρμώμενοι γῆς); ΝΑ Κοσμᾶς καὶ Δαμιανός (в тексте: Ἐκ τοῦ γένους Ἀραβας); ΝΣ Κοσμᾶς καὶ Δαμιανός (в тексте: κατὰγονταν ἀπὸ τὴν Ἀραβία); ВМЧ *козмі њ дамїанъ*; ЧМД *Козма њ Дамїанъ*.

22 нояб. прп. Авва (Агавва) **исмаильтянин** (V в.); S Abba (Agabbas) (в тексте: D'origine **arabe**); ΣΕC Ἀββᾶ; ΝΑ Ἀββᾶς (в тексте: κατήγετο ἀπὸ τὸ γένος Ἰσμαηλιτῶν); ΝΣ Ἀββᾶς (ἡ Ἀγαββᾶ) (в тексте: Ἀραβικῆς καταγωγῆς); СРП, ВМЧ нет; ЧМД *ѡгѡвѡ Исмаїлѡтѡннѡ*.

19 янв. мч. Антоний Рава, **корейшит**¹⁰ (799, грузинск.); S Antoine Rawah **le Qoraïsite**; ΝΣ Ἀντώνιος Ραβάχ, ὁ Κοραϊσίτος.

ДРУГИЕ ЭТНОНИМЫ

(или близкие к ним названия жителей)

АЛБАНЦЫ

11 июля прпмч. Никодим **Албанский** (1722); S Nicodème **d'Albanie**; ΝΑ Νικόδημος ὁ μαρτυρήσας ἐν Ἀμπασανίῳ τῆς Ἀλβανίας.

АЛЕУТЫ

13 дек. мч. Петр **Алеутский** (1812, алеут по происхождению); S Pierre **l'Aléoute**; ΝΣ Πέτρος ὁ Ἀλεούτιος (ср.: 2 июл. мч. Иувеналий **Алеутский**; S Juvénal **d'Alaska** — алеутом не был).

ВЕНГРЫ

[МП 28 янв. (под этой датой упомянут в житии своего брата — прп. Ефрема Новоторжского; другая память — в Соборе Тверских святых: переходящие празднования в 1-е воскресенье после 29 июня); другая дата памяти — 24 июля¹¹) св. Георгий **Угрин** (венгр), Новоторжский, отрок, страстотерпец (1015) (Твер.)] прп. Ефрем Новоторжский и его брат Георгий (в тексте: «Прп. Ефрем **был родом из Венгрии**»); S Éphrem de Novotorjk et son frère Georges (в тексте: «D'origine hongroise, saint Éphrem...»).

26 июля прп. Моисей **Угрин**, Печерский (ок. 1043, брат прп. Ефрема Новоторжского и св. Георгия); S Moïse **le Hongrois**; ВМЧ нет; ЧМД *Μωϋσείη Οὔγρινъ*.

ВЛАХИ (румыны)

12 мая мч. Иоанн **Влах** (1662); S Jean **le Valaque**; ΝΑ, ΝΣ Ἰωάννης ὁ Βλάχος.

¹⁰ Представитель арабского племени корейшитов (курайшитов, курейшитов).

¹¹ *Артамонов Ю. А. Георгий Угрин // Православная энциклопедия / Под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Т. 11: Георгий — Гомар. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2006. С. 84.*

ГАЛАТЫ (кельты)

1 февр. прп. Петр Галатийский (404); S Pierre de Galatie; SEC Πέτρος ὁ Γαλάτης; МВ нет; NA, ΝΣ Πέτρος ὁ ἐν Γαλατία; СРП нет; ВМЧ πετρῶν ἡ ἐν γαλατίν; ЧМД Πέτρῶν ᾧ Γαλάτιν.

ИСАВРЫ

5 марта мч. Конон Исаврийский¹², чудотворец (I в.); S Conon d'Isaurie; SEC, МВ, NA, ΝΣ Κόνων ὁ ἐν Ἰσαυρία; ВМЧ κονώνης ἡγε ᾧ λαβρία; ЧМД Κόνωνος Ἰσαυρίης.

18 апр. прп. Иоанн Исаврийский (820); S Jean l'Isaurien; SEC, МВ, NA Ἰωάννης; ΝΣ Ἰωάννης ὁ Ἰσαυρός; ВМЧ ἰωάννης. οὐρανίου ἐπίτῳ γρηγορία δεκαπολίτη; ЧМД Ἰωάννης, οὐρανίου ἐπίτῳ Γρηγορία δεκαπολίτη.

САМАРЯНЕ

20 марта мч. Фотина Самаряныня (I в.); 26 февр. S Photine la Samaritaine; 20 марта SEC Φωτεινή ἡ Σαμαρείτις; МВ Φωτεινή; 26 февр. NA, ΝΣ Φωτεινή ἡ Σαμαρείτις; ВМЧ φωτίνια (φωτίνια) σαμαρηνία; ЧМД Φωτίνα σαμαρηνία.

СЕРБЫ

11 февр. мч. Георгий Сербский (1515, греч.); S Georges le Serbe; NA, ΝΣ Γεώργιος ὁ Σέρβος.

ФРАКИЙЦЫ

20 янв. благ. имп. Лев I Фракиец (474, греч.); S empereur Léon I^{er} le Thrace; SEC Λέων ὁ μέγας βασιλεύς; NA ὁ βασιλεύς Λέων ὁ Μέγας, ὁ καλούμενος Μάκελλος καὶ Θραξ; ΝΣ ὁ βασιλεύς Λέων Α' ὁ Μέγας, ὁ καλούμενος Μάκελλος καὶ Θραξ.

МУРЕ (эфиопы)

28 авг. прп. Моисей Мурин (407); S Moïse l'Éthiopien; SEC, МВ Μωσῆς ὁ Αἰθίοψ; NA Μωϋσῆς ὁ Αἰθίοψ ВМЧ μουΐη μουρην; ЧМД Μωϋσῆν Ἰθίοψ.

ЯКУТЫ

[МП 23 окт. (6 июля — Собор Радонежских святых) прп. Иаков Якут, Троицкий, посольник, ученик прп. Сергия Радонежского (XIV)]; в других нет.

ПРОСВЕТИТЕЛИ

(в т. ч. западные святые)

Просветители стран

7 нояб. свт. Виллиброрд, первый епископ Утрехтский и апостол Голландии; S Willibrord, premier évêque d'Utrecht et apôtre de la Hollande; ΝΣ Ουίλλιμπρορντ πρώτος ἐπίσκοπος Ουτρέχτης καὶ ἀπόστολος τῆς Ὀλλανδίας.

8 янв. св. Северин, просветитель Норика; S Séverin, apôtre de la Norique; ΝΣ Σεβερίνος, ἀπόστολος τῆς Νορικής.

¹² Происхождение этого легендарного святого из исавров более чем вероятно, поскольку в I в. воинственная Исаврия, изолированная от остального мира, сохраняла независимость и вряд ли была полиэтничной.

14 янв. св. равноап. Нина, просветительница Грузии (339); S Nino, égale aux Apôtres et illuminatrice de la Géorgie; ΝΣ Νίνο, ἰσαπόστολος καὶ φωτιστρία τῆς Γεωργίας.

17 марта свт. Патрикий, просветитель Ирландии; S Patrick, évêque et illuminateur de l'Irlande; ΝΣ Πατρίκιος, ἐπίσκοπος καὶ φωτιστὴς τῆς Ἰρλανδίας.

5 июня св. Вонифатий, просветитель Германии; S Boniface, Apôtre de la Germanie

Просветители народов

1 окт. свт. Ремигий, еп. Реймский и апостол **франков** (533); S Remi, évêque de Reims et apôtre **des Francs**; ΝΣ Ρεμίγιος, ἐπίσκοπος Ρένς καὶ ἀπόστολος τῶν **Φράγκων**.

15 дек. прп. Трифон Печенгский, апостол **лопарей** (1583); S Tryphon de Petchenga, Apôtre de la Laponie; ΝΣ Τρύφων ὁ Κόλοσκ, ἀπόστολος τῆς Λαπωνίας.

11 мая равноап. Мефодий и Кирилл, учителя **словенские**; S Cyrille-Constantin et Méthode, égaux-aux-Apôtres et Illuminateurs **des Slaves**; ΝΣ Κύριλλος-Κωνσταντῖνος καὶ Μεθόδιος, οἱ Ἰσαπόστολοι καὶ φωτιστεῖς τῶν **Σλάβων**; ВМЧ мефодій моравскій (14 февр. кнрїлз, философз, ѿ о҃чїтьль словѣньскїй); ЧМД Меѳодїй ѿ Кωνѣнтантїнз, наречѣнный Кѳрїлз, ѡ҃пїкпн Моравскїн, о҃чїтїелн СЛОВѢНСТїН.

17 авг. прп. Феодорит Кольский, просветитель **лопарей**; S Théodoret de Kola, illuminateur **des Lapons**.

Итак, всего нами в представленном выше сводном перечне отмечено 20 этнонимов в прозвищах святых, маркирующих их происхождение, которое в настоящее время можно интерпретировать как этническое; еще у четырех святых — просветителей народов этноним, входящий в состав расширенного прозвища, обозначает объект их миссии. Если же обратиться к статистическим данным, то всего в нашем перечне содержится 69 *памятей* святых с этнонимическими прозвищами, которые распределены по принадлежности к разным народам следующим образом:

- 1) «персидских» *памятей* — 17;
- 2) «грузинских» — 10;
- 3) «сирийских» — 6;
- 4) «болгарских» — 6;
- 5) египтян — 5;
- 6) «готских» — 4;
- 7) «русских» — 4;
- 8) греков — 3;
- 9) «арабских» *памятей* — 3;

оставшиеся 11 этнонимов и оттопонимических или отэтнонимических прилагательных встречаются каждый в одной из *памятей*.

Если же обратиться лишь к византийским синаксарям, то обнаружится, что этнонимические прозвища в них имеют — за исключением сирийцев, египтян и

еще нескольких человек¹³ — лишь те, кто происходил из-за пределов Римской империи (впоследствии Византии). Сирийцы и египтяне среди подданных империи выделялись наличием у них высокоразвитых литературных языков сверх общепринятых греческого и латыни: возможно, поэтому именованья некоторых (далеко не всех!) сирийских и египетских святых и составили в византийском месяцеслове данное исключение. Считается, что «[в]изантийцы никогда не забывали об этническом происхождении человека, если оно не было греческим»¹⁴, при этом «только в эпоху упадка Византийской империи, начиная с XIII в., византийцы стали все чаще ассоциировать себя с конкретным этносом — οἱ Ἑλληνας, эллины, — этнически и лингвистически противопоставляя себя другим народам»¹⁵.

Впрочем, не все так просто, например, с «египтянами». Если греч. Σύριος вполне однозначно маркировало этничность (а Σύριος могло обозначать как сирийцев, так и выступать в роли оттопонимического прилагательного), то в Αἰγύπτιος оба этих типа номинации нейтрализовались: данная форма была и прилагательным м. р. со значением ‘египетский’ и существительным м. р. со значением ‘египтянин’. В связи с этим собственно египтян, предков нынешних коптов, от жителей Египта независимо от их происхождения (греков, евреев, сирийцев и т. д.) на основании такого прозвища отличить невозможно. Аналогично ведет себя и французское *égyptien / Égyptien*. Славянский же язык (и современный русский) предполагает интересующее нас различие: прозвища *Египтянин* и *Египетский* формально неравноценны, но употребление их связано исключительно со славянской агиографической традицией и кажется совершенно произвольным.

При этом, однако, дополнительные сложности возникают при квалификации рус. *египтянин* в качестве этнонима, а не названия жителя. Существующие толковые словари вносят в этот вопрос еще больше сумятицы. Так, в специализированном словаре «Русские названия жителей» при данном слове стоит помета «ромб» — «знак для обозначения [тавтология оригинала — А. Г.] основного (титульного) народа, основной (титульной) этнографической группы»¹⁶, т. е. здесь *египтяне* однозначно трактуется как этноним. В одном из первых русских толковых словарей, куда стали включаться этнонимы и названия жителей¹⁷, —

¹³ Это прп. Петр Галатийский, мч. Конон Исаврийский (малоазиатские галаты и особенно исавры долго сохраняли самобытность в составе Римской империи), прп. Иоанн Исаврийский, мч. Фотина Самаряныня (первичны сведения о ее самаритянском происхождении, поскольку это именно та самаритянка, с которой беседовал Христос) и благоверный император Лев I Фракиец (по-видимому, прозвище изначально не фиксировалось в церковных текстах, в SEC оно отсутствует).

¹⁴ Шукуров Р. М. Конфессия, этничность и византийская идентичность // Религиозные и этнические традиции в формировании национальных идентичностей в Европе. Средние века — Новое время (= Religion et ethnicité dans la formation des identités nationales en Europe. Moyen Âge — époque moderne). М., 2008. С. 250.

¹⁵ Там же, с. 252.

¹⁶ Городецкая И. Л., Левашов Е. А. Русские названия жителей: Словарь-справочник: Более 14 000 названий / Под ред. Е. А. Левашова. М., 2003. С. 18 и 103.

¹⁷ См. подробнее о проблеме включения этнонимов в русские толковые словари нашу статью: Грищенко А. И. Русские этнонимы и смежные с ними лексические категории в толковых словарях // Вопросы ономастики. 2013. № 2 (15). С. 146–163.

словаре П. Е. Стояна — дефиниция слова *египтянинъ* и речение к нему не позволяют делать выводов о его этнонимическом статусе: «темнокожий туземец Египта, того же племени, что и арабъ, еврей, туарежь. *Современные египтяне называются феллахами, ихъ около 8 миллионъ*»¹⁸. В словаре Д. Н. Ушакова: «*Уроженец Египта*»¹⁹; в первом издании так называемого БАСа: «1. *Коренное население Египта*»²⁰; в последнем переиздании БАСа: «1. *Народ семитской этноязыковой [?! — А. Г.] группы [только арабы? — А. Г.], составляющий основное население Египта*; представители этого народа. // *Население Древнего Египта*»²¹; в первом издании так называемого МАСа и словаре С. И. Ожегова: «*Основное население Египта*»²²; в последующих изданиях МАСа: «1. *Население Египта, состоящее из арабов [и только? — А. Г.]*, а также представители этого населения. 2. *Население древнего Египта*»²³; в словаре С. И. Ожегова под ред. Н. Ю. Шведовой: «*Арабский народ, составляющий основное население Египта*»²⁴ [т. е. копты к египтянам не относятся? — А. Г.]; наконец, в словаре С. А. Кузнецова: «*Народ семито-хамитской языковой группы, составляющий основное население Египта; представители этого народа*»²⁵. Не вдаваясь в разбор всех несуразностей представленных толкований, остается признать, что злоключения слова *египтяне* в отечественной лексикографии столь же чудесны, как и этнонима *евреи*, на коих мы останавливаться уже не будем.

Иначе в греческом языке ведут себя женские корреляты к Αἰγύπτιος: они уже формально различают прилагательное ж. р. Αἰγύπτια и существительное Αἰγυπτίη, которые в род. п. отличаются всего одной буквой: Αἰγυπτίας и Αἰγυπτίης соответственно, — и это минимальное отличие, по всей видимости, не всегда замечалось славянскими переводчиками, которые передавали первое через название жительницы (или, в иной интерпретации, этноним): ср. SEC, MB Μαρία τῆς Αἰγυπτίας и ВМЧ мрїи ѣгѣпцѣныни (*Janp.*).

Представители других народов, отмеченные в нашем сводном перечне соответствующим прозвищем-этнонимом и принадлежавшие к римской и византийской эпохам, жили в относительно компактные временные промежутки

¹⁸ Стоянь П. Е. Малый толковый словарь русского языка. 3-е изд. Пг., 1916. С. 170.

¹⁹ Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 1. А — Кюрины. М., 1935. Стлб. 826. (Здесь и в последующих словарных дефинициях выделение курсивом мое — А. Г.)

²⁰ Словарь современного русского литературного языка / АН СССР. Ин-т языкознания. Т. 3: Г — Е. М.—Л., 1954. Стлб. 1227.

²¹ Большой академический словарь русского языка / РАН. Ин-т лингвистических исследований; гл. ред. К. С. Горбачевич. Т. 5: Деньга — Жюри. М.—СПб., 2006. С. 504.

²² Словарь русского языка: В 4 т. / АН СССР. Ин-т языкознания; гл. ред. А. П. Евгеньева. Т. 1: А — Й. М.: Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1957. С. 627; Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / 26-е изд., перераб. и доп.; под ред. Л. И. Скворцова. М., 2008. С. 161.

²³ Словарь русского языка: В 4 т. / РАН. Ин-т лингвистических исследований. 4-е изд., стер. Т. 1: А — Й. М., 1999. С. 461.

²⁴ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; отв. ред. Н. Ю. Шведова. М., 2007. С. 224.

²⁵ Большой толковый словарь русского языка / РАН. Ин-т лингвистич. исследований; гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2000. С. 294.

и происходили из-за пределов Империи. Это прежде всего персы²⁶ — наиболее многочисленная группа святых с этнонимическим или близким к нему оттопонимическим прозвищами. Находясь за пределами Римской империи, причем будучи одновременно и христианами, и подданными государства, с которым Рим-Константинополь находился в состоянии почти непрерывной войны, выделенные нами персидские святые — все, кроме прп. Афраата Персянина, мученики и исповедники IV–VII вв., преимущественно времен гонений Шапура II Великого. Вполне вероятно, что акцентирование их этнического (и территориального) происхождения было важно для Римской (Византийской) империи с идеологической точки зрения: тем самым внимание грекоязычных христиан обращалось на страдание их единоверцев в официально исповедовавшем зороастризм Сасанидском Иране, где власть жрецов-мобедов соперничала со светской. Однако из 11 «персидских» святых шесть вовсе не имеют в SEC и остальных привлекаемых нами византийских источниках соответствующего этнонимического прозвища, которые закрепились за ними лишь в NA, т. е. много столетий спустя. Так, мч. Анания Персянин (1 дек.) в SEC обозначен еще только как Ἀνανία, а в NA — уже как Ἀνανία ὁ Πέρσης. В славянской традиции он оказывается известен под прозвищем *Персянинъ* несколько ранее — в ЧМД. Мц. Мамелхва Персидская (5 окт.) известна под этим прозвищем только в ЧМД (а оттуда оно попало в С), тогда как у греков она — просто Μαμέλχθα. Та же закономерность наблюдается в именовании некоторых готов и арабов.

Чувствительность к этничности у ранних славянских переводчиков греческого Синаксаря была, пожалуй, еще меньше, поскольку достаточно долго в славянском языковом ареале не различались некоторые этнонимы и топонимы: классический тому пример — «путь изъ Варагъ въ Греки»²⁷, т. е. ‘путь из страны варягов в Грецию’. Чуть ниже в летописи находим аналогичное: «тѣмже и из Руси можеть ити [по Волзѣ] в Болгары и въ Хвалисы» [курсив мой — А. Г.]²⁸. Тем же способом, при помощи этнонимов, пространственные отношения передаются в ряде случаев и в СРП (в текстах житий), тогда как в греческом оригинале находим топонимы: ἐν Περσίδι — въ пьрсѣхъ (44г₁₄, 138б₁₀₋₁₁), но: въ пьрсндѣ (154в₁₋₂); ἐκ Περσίδος — ѿ пьрсъ (12б₁₂, 72б₅).

Количество этнонимов среди прозвищ святых резко увеличивается в месяцесловах поствизантийской эпохи, особенно в начале Нового Времени, когда этничность начинает приобретать формы, близкие к современным, и зарождаются европейские нации. Также вполне закономерно, что в греческих синакса-

²⁶ См. о них специальную работу: *Follieri E. Santi persiani nell'innografia bizantina // La Persia e il mondo Greco-Romano* (= Accademia Nazionale dei Lincei, 363). Roma, 1966. P. 227–242.

²⁷ Лаврентьевская летопись. (Полное собрание русских летописей. Т. 1.) 2-е изд. М., 2001. Стлб. 7. Благодарим И. Г. Добродомова, напомнившего нам об этом примере.

²⁸ Подробнее об этой особенности употребления этнонимов см. в: *Хабургаев Г. А. Этнонимия «Повести временных лет»*. М., 1979. С. 169–170. Там же ср. примеры из современных чешского, словацкого, польского языков, а также из русской диалектной речи. Использование этнонима для обозначения пространства может встречаться и в беспредложных конструкциях: «А ежели поехать мимо церкви да потом прямки, прямки, никуда не сворачивая, то на третьем или четвертом дне покажется Воронеж, а уж за ним, сказывали, *начинаются хохлы...*» (Носов Е. И. Усвятские шлемоносцы, 1980; курсив мой — А. Г.).

рях не было нужды отмечать особым прозвищем святых-греков (включая канонизированных византийских императоров): их мы найдем лишь среди русских святых, и, наоборот, святые с прозвищем *Русский* — все греческие новомученики XVII–XVIII вв.

Примечательным, но вполне объяснимым фактом является полное отсутствие среди этнонимических прозвищ православных святых обозначения такой важной в позднеантичном и средневековом обществе этноконфессиональной группы, как евреи²⁹, хотя святые еврейского происхождения встречаются и в послеапостольское время: крещеными евреями были сщмч. Кириак, епископ Иерусалимский, и его мать Анна (28 окт.), сщмч. Агафангел, епископ Дамасский (8 февр.), свт. Епифаний, епископ Кипрский (12 мая), мч. Абдул-Масих (27 июня), а у свт. Филофея Коккина, патриарха Константинопольского (11 окт.), крещеной еврейкой была мать. Дело в том, что, во-первых, «для средневековой книжности ... этничность и конфессиональность выступали как синонимы»³⁰, во-вторых, этничность и конфессиональность настолько слиты в иудаизме, что, крестившись, еврей менял и то и другое и не мог уже называться евреем, тем более иудеем, а присвоение соответствующих прозвищ христианским святым было, конечно, невозможно.

Наконец, если обратиться к последней части приведенного выше перечня святых — списку просветителей стран и народов, то окажется, что равноапостольные подвижники несли свет Евангелия не только и не столько народам, сколько целым странам и государствам, тогда как названные в прозвищах просвещаемые народы своей выраженной государственности на тот момент не имели.

Подводя итог нашему двухчастному статистическо-ономастическому исследованию, приходится признать, что оно еще далеко от завершения, поскольку в нем подробно не прослежены те отличия, которые наблюдаются в употреблении этнонимов, названий жителей и оттопонимических прилагательных при переводе источников с одного языка на другой. Кроме того, православных святых с этнонимическими прозвищами крайне мало, а сознательное выделение этничности в их именовании, возможно, имеет место лишь у персидских святых, причем уже в Новое время, остальные же получили свои прозвища-этнонимы скорее случайно.

²⁹ Объясняется это тем, что наименования Ἰουδαῖος и Ἑβραῖος были не столько этническими, сколько конфессиональными. Подчеркивать в прозвище христианского святого его прежнюю иноконфессиональность было бы странным, хотя византийской литературе и известны подобные герои (правда, не канонизированные), например Иаков Жидовин, в древнерусской традиции — персонаж одноименной книги, переведенной с «Διδασκαλία Ἰακώβου», VII в., ср.: *Dagron G., Déroche V.* Juifs et chrétiens dans l'Orient du VIIe siècle // *Travaux et Mémoires*, 11 (1991). P. 17–248; *Прохоров Г. М.* «Стязания» с иудеями по сборнику Кирилла Белозерского (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 12) // *Труды Отдела древнерусской литературы*. Т. 52. СПб., 2001. С. 171–173.

³⁰ *Петрухин В. Я.* «Русь и все языци»: Аспекты исторических взаимосвязей: Историко-археологические очерки. М., 2011. С. 305.

Ключевые слова: имена собственные, ономастика, этнонимы, названия жителей, Православная Церковь, агиография, Синаксарь, этничность, греческий язык, церковнославянский язык, русский язык

THE ETHNONYMIC COGNOMENS OF SAINTS IN THE ORTHODOX SYNAXARIUM: A SUMMARY LIST WITH LINGUISTIC AND CULTURAL SCHOLIA

A. I. GRISHCHENKO

This article presents the Summary List of the saints' ethnonymic cognomens based on the complete Orthodox Synaxarium (edited by hieromonk Macarius of Simonopetra in French and translated into Russian in 2011) and earlier Byzantine and Slavonic Synaxaria. On the whole the List contains 69 commemorations with such cognomens, including 20 ethnic names. The most frequent ethnic group noted in the List is Persian saints (17 commemorations), followed by the Georgian (10), Syrian (6), Bulgarian (6), Egyptian (5), Goth (4), Russian (4), Greek (3), and Arab (3); the other 11 ethnonyms and detoponymic or deethnonymic adjectives (Albanian, Aleutian, Ethiopian, Galatian, Hungarian, Isaurian, Samaritan, Serbian, Thracian, Vlach, Yakut) occur in one commemoration each. The number of ethnonyms in the saints' cognomens increases in the *Menologia* of the Post-Byzantine epoch, especially in the early modern period when the ethnicity begins to acquire forms similar to the contemporary ones, and when European nations emerge. Thus, in the *Menaion Reader* by St. Dimitry of Rostov and in the *New Synaxarium* by Venerable Nicodemus the Hagiorite, ethnonymic cognomens were added to the saints that had been mentioned without them in earlier sources. The latter two sources also include new saints whose descent is specifically noted in their full nomination.

Keywords: proper names, onomastics, ethnonyms, inhabitants names, Orthodox Church, hagiography, Synaxarium, ethnicity, Greek language, Church-Slavonic language, Russian language

Список литературы

1. Артамонов Ю. А. Георгий Угрин // Православная энциклопедия / Под ред. Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Т. 11: Георгий — Гомар. М. Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2006. С. 84–85.
2. Бархударов С. Г., ред. Словарь современного русского литературного языка / АН СССР. Ин-т языкознания. Т. 3: Г — Е. М.—Л.: Изд-во АН СССР, 1954.
3. Горбачевич К. С., ред. Большой академический словарь русского языка / РАН. Ин-т лингвистических исследований. Т. 5: Деньга — Жюри. М.—СПб.: Наука, 2006.

4. *Городецкая И. Л., Левашов Е. А.* Русские названия жителей: Словарь-справочник: Более 14 000 названий / Под ред. Е. А. Левашова. М.: Русские словари; Астрель; АСТ, 2003.
5. *Грищенко А. И.* Русские этнонимы и смежные с ними лексические категории в толковых словарях // Вопросы ономастики. 2013. № 2(15). С. 146–163.
6. *Грищенко А. И.* Этнонимические прозвища святых в православном Синаксаре: опыт статистического исследования // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия III: Филология. 2013. № 4(34). С. 21–39.
7. <Димирій, митр. Ростовскій.> Книга житій свѣтыхъ. [Кн. 1–4] Кієвопечерикал Давра, въ лѣто мѣсто мѣста.
8. *Евгеньева А. П., ред.* Словарь русского языка: В 4 т. / АН СССР. Ин-т языкознания. Т. I: А — Й. М.: Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1957.
9. *Евгеньева А. П., ред.* Словарь русского языка: В 4 т. / РАН. Ин-т лингвистических исследований. 4-е изд., стер. Т. I: А — Й. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999.
10. <Иосифъ (Левицкій), арх.> Подробное ѡглавленіе Великихъ Четвѣхъ. Миней Всероссійскаго Митрополита Макарія, хранящихся въ Москвитской Патріаршей (нынѣ Синодальной) Библиотецѣ. Москв.: Синодальная типографія, 1876.
11. *Крысько В. Б., ред.* Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. 1: Текст и комментарии; Т. 2: Указатели. Исследования. М.: Изд. центр «Азбуковник», 2010, 2011.
12. *Кузнецов С. А., ред.* Большой толковый словарь русского языка / РАН. Ин-т лингвистических исследований. СПб.: Норинт, 2000.
13. Лаврентьевская летопись. (Полное собрание русских летописей. Т. 1.) 2-е изд. М.: Языки славянской культуры, 2001.
14. *Макарий Симонопетрский, иером.* Синаксарь: Жития святых Православной Церкви: В 6 т. / Адаптир. пер. с франц.; научн. ред. А. Ю. Виноградов и О. А. Родинов; лит. ред. А. Солдаткина. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2011.
15. *Ожегов С. И.* Толковый словарь русского языка / 26-е изд., перераб. и доп.; Под ред. Л. И. Скворцова. М.: Оникс; Мир и образование, 2008.
16. *Петковски А. М.* Греческий оригинал славянского Синаксаря и его локализация // Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. 2: Указатели. Исследования. М., 2011. С. 651–664.
17. *Петков Г.* Стишният пролог в старата българска, сръбска и руска литература. Пловдив, 2000.
18. *Петков Г., Спасова М.* Търновската редакция на Стишния пролог. Текстовете. Лексикален индекс. Т. 1–8 (септември — юли). Пловдив, 2008–2013.
19. *Петрухин В. Я.* «Русь и все языки»: Аспекты исторических взаимосвязей: Историко-археологические очерки. М.: Языки славянских культур, 2011.
20. *Прохоров Г. М.* «Стязания» с иудеями по сборнику Кирилла Белозерского (РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 12) // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 52. СПб., 2001. С. 168–191.
21. *Сергий (Спасский), арх.* Полный мѣсяцесловъ Востока. Т. I: Восточная агиология. М., 1875; Т. II: Святой Востокъ. М., 1876.
22. *Стоянь П. Е.* Малый толковый словарь русского языка. 3-е изд. Пг., 1916.
23. *Ушаков Д. Н., ред.* Толковый словарь русского языка: В 4 т. Т. I. А — Кюрины. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ, 1935.
24. *Хабургаев Г. А.* Этнонимия «Повести временных лет». М.: Изд-во Моск. ун-та, 1979.
25. *Шведова Н. Ю., ред.* Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Азбуковник, 2007.

26. Шукуров Р. М. Конфессия, этничность и византийская идентичность // Религиозные и этнические традиции в формировании национальных идентичностей в Европе. Средние века — Новое время (= Religion et ethnicité dans la formation des identités nationales en Europe. Moyen Âge — époque moderne). М: Индрик, 2008. С. 243—262.
27. Dagron G., Déroche V. Juifs et chrétiens dans l'Orient du VIIe siècle // Travaux et Mémoires, 11 (1991). P. 17—248.
28. Delehaye H., ed. Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae e codice Sirmondiano. Bruxellis: Apud Socius Bollandianos, 1902 (= Propilaeum ad Acta Sanctorum Novembris).
29. Follieri E. Santi persiani nell'innografia bizantina // La Persia e il mondo Greco-Romano (= Accademia Nazionale dei Lincei, 363). Roma, 1966. P. 227—242.
30. Macaire de Simonos-Pétra, hiérom. Le Synaxaire. Vie des saints de l'Église orthodoxe. 2e édition, revue et augmentée. T. 1—6. Athènes: Indiktos, 2006.
31. Migne J., ed. Menologium Basilianum // Patrologiae cursus completus. Seria graeca. T. 117. Paris, 1894. Col. 19—614.
32. Μακάριος Σιμωνοπετρίτης, iερομ. Νέος Συναξαριστής τῆς Ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας ὑπὸ. Τόμ. Α'—ΙΒ'. Αθήναι, 2006.
33. Νικόδημος Ἀγιορείτης. Συναξαριστής τῶν δώδεκα μηνῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ. Τόμ. Α'—Β', Αθήναι, 1868.